

BWV_114, *Ach, lieben Christen, seid getrost*

Decimoséptimo domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: Efesios 4: 1-6 Evangelio: Lucas 14: 1-11

Seventeenth Sunday after The Holy Trinity
Epistle: Ephesians 4: 1-6 Gospel: Luke 14: 1-11

1. [CORAL]

**¡Ah, amados cristianos,
consolados!
¡Cómo hacéis tanta desesperación!!
Mientras el SEÑOR nos castiga,
digamos de corazón:
el juicio bien lo hemos merecido,
tal debe confesarlo todo el mundo,
nadie puede excluirse a sí mismo.**

Ach, lieben Christen, seid getrost Johannes Gigas (1561) Estrofa 1

2. ARIA

¿Dónde estará en este valle de lágrimas
para mi espíritu el refugio?
Sólo en las Manos [Parentales] de Jesús
me convertiré en mi debilidad,
además sé que ni fuera
ni dentro.

3. RECITATIVO

¡Oh pecador, lleva con paciencia
lo que tú mismo has causado
con tu pecado!
La injusticia que bebes en ti
ciertamente es como agua,
y esta hidropesía pecaminosa
es para la destrucción
allí y será mortal para ti..
El orgullo comió
del fruto prohibido,
llegar a ser como Dios;
con qué frecuencia te exaltas
con aires engreídos,
que te humillaste debe llegar a ser..
Ahora pues, prepara tu pecho
para que no tema a la muerte ni al
sepulcro,
para que salgas de esta destrucción
pecaminosa
a través de una muerte bendita
a la inocencia y al SEÑOR.

4. CORAL

**Ningún fruto el pequeño grano de trigo
trae,
excepto que cae en la tierra;
así también nuestro cuerpo terrenal debe
convertirse en polvo y cenizas,
pues viene a la Gloria,
que Tú, SEÑOR Cristo, nos has preparado
a través de Tu Camino al [Creador].** Estrofa 3

1. [CHORALE]

**Ah, beloved Christians,
be comforted!
How you do so despair!
While us the LORD does punish,
let us from hearts say:
the judgment we well have deserved,
such it must confess everyone,
no one may themselves exempt.**

Ach, lieben Christen, seid getrost Johannes Gigas (1561) Stanza 1

2. ARIA

Where will in this vale of tears
for my spirit the refuge be?
Only in Jesu's [Parental] Hands
will I me in my weakness
turn,
besides know I neither out nor in

3. RECITATIVO

O sinner, bear with patience
what you through your sin
have yourself caused!
The injustice you drink into you
indeed like water,
and this sinful fluid
is for the destruction there
and will to you deadly be.
The pride ate formerly from the
forbidden fruit,
God equal to become;
how often do you exalt yourself with
puffed up airs,
that you humbled must become.
Now then, prepare your breast
that it the death and grave not
fear,
so come you through
a blessed death
out of this sinful destruction
into innocence and into LORDliness.

4. CHORALE

**No fruit the tiny wheat kernel
brings,
except it falls into the earth;
so must also our earthly body
to dust and ashes turn,
well it comes to the LORDliness,
that You, LORD Christ, for us have prepared
through Your Way to the [Creator].** Stanza 3

5. ARIA

Tú haces, oh muerte, que ya no
me asuste,
cuando yo a través de ti la libertad sólo
procuro,
así que debo ciertamente estar un día muerto.

Con Simeón partiré en paz, Lucas 2: 29
mi Salvador me salvará
en la tumba
y me llamará un día a Dios
transfigurado y puro.

6. RECITATIVO

Mientras tanto, considera tu alma
y presentarlo al Salvador;
su cuerpo y sus extremidades se rinden
de vuelta a Dios, que te los dio, de nuevo.
Dios [te] cuida y [te] observa,,
y así se manifestará el Poder del Amor de Dios
en la muerte y en la vida.

7. CORAL

**Nos despertemos o nos dormamos
así seguimos siendo del SEÑOR;
en Cristo somos bautizados, [Jesús]
puede refrenar a satanás. Por medio de
Adán vino sobre nosotros la muerte,
Cristo nos ayuda en toda necesidad.
Por lo tanto, alabamos al SEÑOR.** Estrofa 6

5. ARIA

You make, O death, me now no
longer afraid,
when I through you the freedom only
procure,
so I must indeed one day dead be.

With Simeon will I in peace depart, Luke 2: 29
my Saviour will me in the grave
save
and call me one day to [God] transfigured
and pure.

6. RECITATIVE

Meanwhile bear in mind your soul
and present it to the Saviour;
yield your body and your members
to God, who them to you gave, anew.
God cares and watches,
and so will [God's] Love Might
in death and life manifest.

7. CHORALE

**We wake up or fall asleep,
so are we yet the LORD's;
into Christ we are baptized,
[Christ] can satan restrain.
Through Adam upon us comes the death,
Christ helps us out of all need.
Then praise we the LORD.** Stanza 6